

Ситуативная герменевтика как историко-философский метод

Пеху Р. В.

*Кандидат философских наук, доцент
Российский университет дружбы народов
(г. Москва, Российская Федерация)*

УДК 1.091, 141.4

Аннотация. Статья посвящена историко-философской проблеме адекватного изучения и перевода восточных философских источников, наряду с этим также разбираются вопросы, связанные с лингвистической спецификой санскрита и арабского языка, и оказываемое этой спецификой воздействие на философские картины мира. История актуализации данной темы, которая представляется замкнутым кругом, может быть кратко сформулирована следующим образом: постановка проблемы перевода → проблема классификации текстов при переводе → выделение философских текстов как текстов, обладающих специфической терминологией и способом построения текстов, и потому требующих специального подхода при переводе → восточные философские тексты и отражение в них языкового мышления → осмысление феномена перевода с одного языка на другой в свете того, что философские тексты, развертывающие способы мышления в наиболее чистом виде, демонстрируют различия в этих способах, что связано с самим языком, на котором они написаны.

Очевидно, что проблема перевода философских текстов так или иначе связана с осмыслением того, что представляет собой перевод в целом. Необходимо четко различать два взаимосвязанных аспекта: перевод философских текстов и вопрос о философии перевода. Очевидно также и то, что последний имеет гораздо более давнюю историю исследования, нежели первый. В рамках перевода философских текстов к отдельному подпункту можно отнести проблему перевода восточных философских текстов, которые традиционно определяют в противовес западноевропейской философской традиции. Важность данной темы обусловлена необходимостью сохранения интеллектуального богатства и разнообразия различных философских традиций, научного (т.е. с применением лингвистических и историко-философских методов) осмысления разных «языковых» миров философии и способов адекватного и эквивалентного перевода философских текстов как западноевропейской, так и восточных философских традиций.

Проблематичности построения убедительной схемы единой мировой истории философии как истории универсальных смыслов, по-разному преломляющихся в разных философских традициях, противопоставлено предположение о существовании философских семей, ветви, которые могут быть объединены по ряду признаков (причем в зависимости от признаков эти семьи могут исключать одних членов и включать другие) или по способу мышления. На смену понятия «мировая история философии» приходит потенциально более мощный инструментальный термин «истории философии» (арабской, индийской, китайской, европейской и т.д.), воссоздаваемых по различным критериям. В качестве основы нового представления историко-философского знания предлагается метод «ситуативной герменевтики», под которым понимается рассмотрение лингвистических и историко-культурных параметров текста как онтологически значимых, что по-новому определяет задачи историко-философского исследования как деятельности по «выслеживанию» историко-культурных, социальных, лингвистических факторов влияния на системы конкретных философских традиций.

Ключевые слова. Ситуативная герменевтика, история философии, перевод, восточная философия, философия языка.

Situational Hermeneutics as a Historical and Philosophical Method

Pskhu R. V.

*Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor
Peoples' Friendship University of Russia
(Moscow, Russian Federation)*

Annotation. The paper is devoted to research of the problem of translation, which has become a key theme of the contemporary philosophical investigations. In recent times many special issues of different philosophical journals and collections of articles dealing with the philosophical interpretations of translation in a whole and problem of translation of philosophical texts in particular were published.

The philosophical texts have specific character and it implies using of special methodology. This fact is evident if one tries to translate a non-European text (from Sanskrit, Arabic and so on).

The history of this problem can be presented in the following chain: actualization of translation problem → problem of classification of texts under translation → identification of philosophical texts as special texts with special terminology and inner structure → translation of non-European philosophical texts and their connection with linguistic thinking → comprehension of the phenomenon of translation based on the understanding of methods of thinking. Conventionally it is admitted that philosophical meanings have a universal character. But this assumption has some dangerous implications: a) not understanding of the original tradition, б) its falsification, в) its deleting.

The main historic-philosophical problem of this paper can be determined as a searching of a new scientific methodology of investigating of non-European philosophical texts. The author deals with the different philosophical texts written in Sanskrit and Arabic and demonstrates the common cases of misunderstanding of them and the possible ways of their resolving.

Keywords. Situational Hermeneutics, History of Philosophy, Translation, Oriental Philosophy, Philosophy of Language.